

木兰围场碑文释译

袁丽坪
韩利

编著



天津大学出版社

木兰围场碑文释译

袁丽坪 韩 利

天津大学出版社

内 容 提 要

木兰围场是清帝在塞外用以秋狝的大猎场。其间留有七块古碑石刻,其中六块为乾隆帝题写,一块为嘉庆帝题写。本书对七块碑刻上的十一篇诗文分别做了说明、注释和翻译。这些诗文及释译,有助于读者了解木兰围场当年的自然风貌,以及乾隆、嘉庆帝的思想及其当年在木兰围场的活动情况,对研究清代前期的历史,特别是木兰围场的历史,提供了重要的参考资料。

封面照片:乾隆古长城说碑

木兰围场碑文释译

袁丽坪 韩 利

天津大学出版社出版

(天津大学内)

邮编:300072

河北省邮电印刷厂印刷

新华书店天津发行所发行

*

开本:787×1092毫米 1/32 印张:2 $\frac{3}{4}$ 字数:45千

1998年2月第一版 1998年2月第一次印刷

印数:1—1000

ISBN 7-5618-0702-3
K·44 定价:5.00元



乾隆 入崖口有作碑



乾隆 于木兰作碑



乾隆 虎神枪记碑



乾隆 古长城说碑



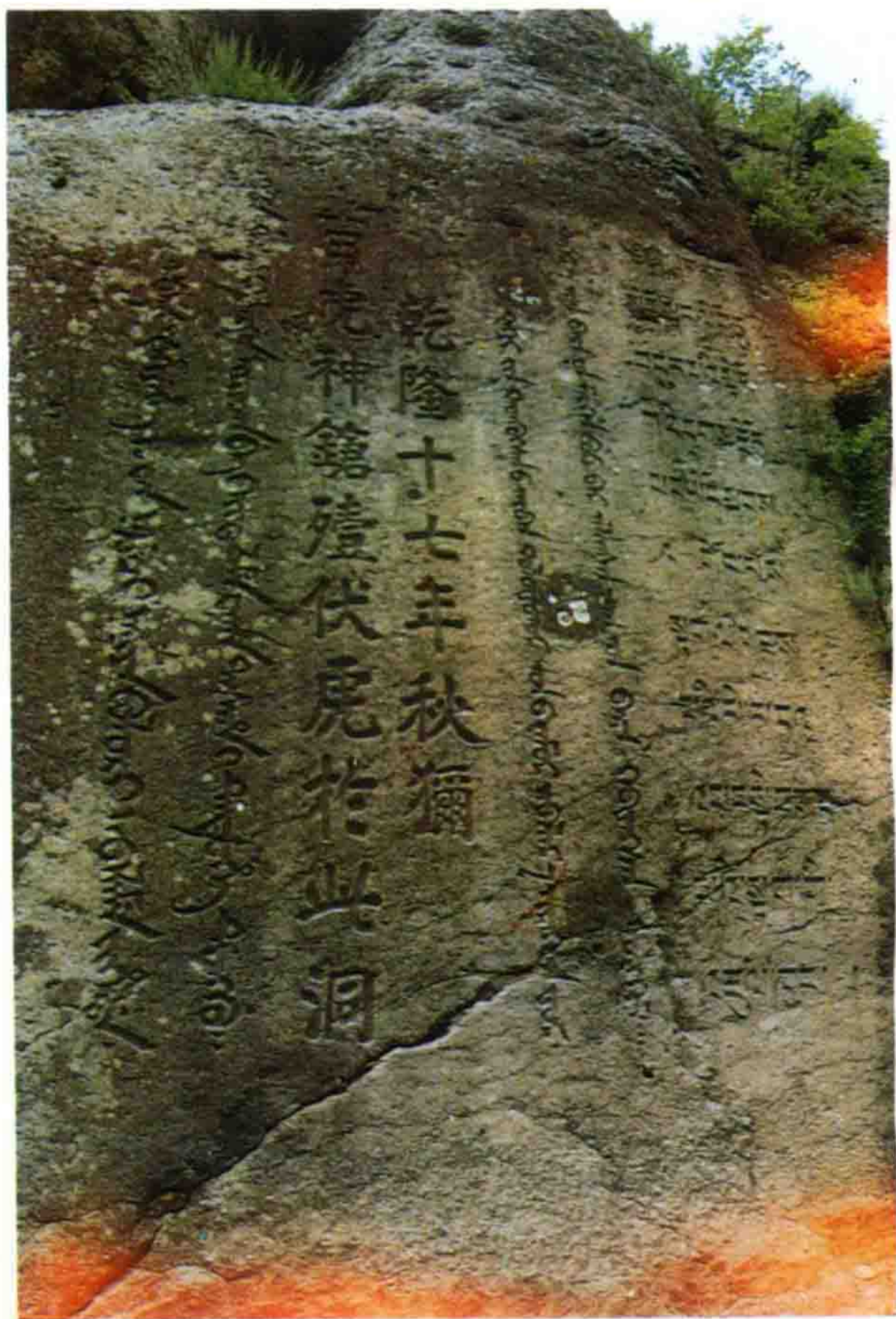
乾隆 永安泮围场殪虎碑



乾隆 永安莽喀碑



嘉庆 木兰记碑



乾隆 摩崖石刻

目 录

前 言	.....	( 1)
一 乾隆《入崖口有作》碑	.....	( 5)
入崖口有作	.....	( 6)
二 乾隆《于木兰作》碑	.....	(13)
(一)于木兰作诗九首	.....	(14)
(二)过卜克达阪	.....	(27)
(三)过卜克达阪叠旧岁韵	.....	(29)
(四)过卜克岭行围即景四首	.....	(32)
三 乾隆《虎神枪记》碑	.....	(37)
虎神枪记	.....	(38)
四 乾隆《古长城说》碑	.....	(46)
古长城说	.....	(46)
五 乾隆《永安湃围场殄虎》碑	.....	(54)
(一)永安湃围场殄虎	.....	(54)
(二)永安湃围场作	.....	(60)
六 乾隆《永安莽喀》碑	.....	(63)
永安莽喀	.....	(63)
七 嘉庆《木兰记》碑	.....	(67)
木兰记	.....	(67)
〔附〕木兰围场风物诗选	.....	(76)

前 言

清代前期，在承德避暑山庄的北部，有一处万灵萃集、规模宏大的皇家名苑，这就是著名的木兰围场，又称热河木兰围场。木兰围场建於康熙二十年（公元 1681 年），是清帝借狩猎活动训练军武、联谊蒙古及其它少数民族的重要政治场所。这里气候凉爽、雨量充沛、河流纵横、清泉甘冽、牧草丰美、禽兽繁多，有着优美的自然环境；又加之这里“地当蒙古诸部道里之中”，“万里山河通远徼，九边形胜抱神京”，正是由北京通向蒙古高原和沙俄的交通要道，地理位置相当重要。从木兰围场的始建到同治二年（公元 1863 年）围场放垦，前后存在了 180 多年之久，在维护民族团结、巩固北部边防的历史斗争中，演出过昂奋的史剧，留下了辉煌的篇章。

“木兰”为满语，汉意为“哨鹿”。“围场”即“哨鹿之所”。这是猎人用木哨吹出仿雄鹿的声音，吸引求偶的雌鹿，来进行诱捕的一种方式。木兰围场即由此得名。据《承德府志》记载，围场“周一千三百余里，东西三百余里，南北二百余

里”。这里北为坝上高原，南为丘陵盆地，湖淖星布，水甘壤沃，丛蔚的林木遮盖着无尽的山峦，北温带的东亚季风气候滋养着各类动植物的生长，既是一处天然的动植物灵囿，也是一处不可多得的浩浩猎场。此地原为喀喇沁、敖汉、翁牛特、克什克腾等诸部的游牧地，康熙於 1681 年巡幸塞外时，蒙古诸部将此地进献清廷，“遂开灵囿”。

开辟木兰围场，是清帝“肄武绥藩”的重大战略决策。这对于整饬武备、巩固北部边防、促进统一的多民族国家的繁荣与发展，起了不可忽视的作用，为以後出现的“康乾盛世”奠定了军事、民族方面的基础。

木兰围场内的七块石碑，从形制上分，皆为竖碑，即碑身的高度大于宽度。从文体上分，有的为诗碑，有的为文碑。诗碑多是清帝写景抒怀之作；文碑多是对建筑物加以说明以及叙述当时有关的事件。从镌刻的文字来说，大多是满、汉、蒙、藏四种文字并用，这正是我国多民族大家庭凝固了的历史见证。从艺术的角度看，有的碑的碑顶、碑额及碑身四周雕四龙戏珠、双龙戏珠、龙凤花纹、覆莲图案等，刻工精细，栩栩如生。就书法看，字迹端庄秀丽，笔锋遒劲雄健，字

体挥洒流畅，堪为书法艺术之珍品。这七块石碑如同七颗璀璨的明珠，镶嵌在当年广袤无垠的木兰围场上，使木兰围场顿添诗情画意。这些碑中诗文，使我们看到当年乾隆与嘉庆的生活和思想，使我们捕捉到了历史的足音和踪迹，是“金石补史”的宝贵资料。

本书介绍木兰围场的七块碑文，包括说明、原文、注释和译文四个部分。在搜集材料和释译诗文过程中，得到承德市文物园林局领导和齐敬之、布尼阿林两位先生的热情支持与帮助，对此一并表示衷心的感谢！

因作者水平有限，书中缺点和错误在所难免，切望读者给予批评指正。

袁丽坪 韩利

1997年7月

一 乾隆《入崖口有作》碑

此碑座落于塔里亚图围场，即今围场满族蒙古族自治县(以下简称围场)四道沟乡庙宫前伊逊河南的小山顶上。乾隆十六年(公元1751年)“木兰秋狝”时所建。碑由碑顶、碑额、碑身和碑座四部分组成，通高490厘米。其中碑顶和碑额高约120厘米；碑身高225厘米，宽128厘米，厚58厘米，余为碑座。

碑顶为四脊式雕龙戏珠，两面碑额皆浮雕双龙，额前中部刻篆书“御制”二字。碑身两侧刻有花纹。座为“须弥”座，上雕有莲花。碑文刻于碑之四面，用汉、满、蒙、藏四体文字书写。正面为汉文，背面为满文，右侧为蒙古文，左侧为藏文，皆书《入崖口有作》诗同一内容。碑因长年风雨浸剥，碑文个别字湮泐不清，但全碑保存基本完好。

此碑居高临下，位于显要处，再加之碑身高大，更有一种威摄气势。从整体上看，此碑完全是按照记功碑的形制和要求树立的，反映了乾隆帝好大喜功的心理。